

# 海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编



*Martin Heidegger*

## 荷尔德林诗的阐释



商务印书馆  
The Commercial Press

海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编

# 荷尔德林诗的阐释

孙周兴 译



创立于1897

商务印书馆  
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

海德格尔文集. 荷尔德林诗的阐释/(德)海德格尔  
(Heidegger, M.)著;孙周兴译.—北京:商务印书馆,  
2014

ISBN 978-7-100-09428-3

I. ①海… II. ①海… ②孙… III. ①荷尔德林,  
F. (1770~1843)—诗歌研究 IV. ①I516.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 215633 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

海德格尔文集

荷尔德林诗的阐释

孙周兴 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09428-3

---

2014年5月第1版

开本 787×960 1/16

2014年5月北京第1次印刷

印张 17

定价: 68.00 元

Martin Heidegger  
**ERLÄUTERUNGEN ZU HÖLDERLINS DICHTUNG**

Gesamtausgabe Band 4

Herausgegeben von Friedrich-Wilhelm von Hermann

1. Auflage 1944
2. Vermehrte Auflage 1951
3. Auflage 1963
4. erweiterte Auflage 1971
5. durch gesehene Auflage 1981
6. erweiterte Auflage 1996

© Vittorio Klostermann GmbH, Frankfurt am Main, 1944

本书根据德国维多里奥·克劳斯特曼出版社 1981 年全集版第 4 卷译出

**国家社会科学基金重大项目成果**

## 中文版前言

德文版《海德格尔全集》于 1975 年启动，迄今已出版了 80 余卷（按计划将编成 102 卷）。已出版者包含了海德格尔著作（含讲座、手稿等）的基本部分（即全集第 1—3 部分），余下未出版者多为书信、札记等（全集第 4 部分，第 82 卷始）。随着德文版《海德格尔全集》出版工作的顺利推进，世界范围内的海德格尔翻译和研究已呈蓬勃之势，目前至少已有英、法、意、日四种文字的全集版翻译，据说西班牙文和阿拉伯文的全集版翻译也已经启动。相比之下，汉语的海德格尔翻译仍然处于起步阶段，甚至不能与亚洲邻居的日、韩两国比较，严肃的译著至今只有十几种而已。这种状况是令人羞愧的。

为让中文世界更完整、更深入地理解海德格尔思想，经反复酝酿，我们计划根据《海德格尔全集》版，编辑出版中文版《海德格尔文集》，收录海德格尔的代表性著作 30 卷，其中前 16 卷为海德格尔生前出版的全部著作（我们依然认为这一部分是《海德格尔全集》中最值得关注的，包含了作者已经稳定下来的思想），而其余 14 卷为海德格尔的重要讲座稿和手稿。我们假定，这 30 卷属于海德格尔的“基本著作”，基本上已能呈现海德格尔思想的总体面貌。当然，我们也并不因此否认其他卷本（讲座稿和手稿）的意义，

而且我们也愿意认为,中文世界对海德格尔思想的深入研究和完整理解,仍然要基于对《海德格尔全集》的系统译介。但我们选译的 30 卷至少已经走出了第一步,也或可为将来可能的中文版《海德格尔全集》的工作奠定一个基础。

所选 30 种著作中,约半数已有成熟的或比较成熟的中文译本,少数几种已经译出了初稿,其余约十余种则有待新译。已出版的译著在编入《海德格尔文集》时,将根据德文全集版重新校订,因为其中有几种原先只是根据单行本译出的,也有几种在译文品质上是稍有欠缺的。

由于是多人参与的多卷本(30 卷)译事,又由于众所周知的海德格尔语文表达方面的奇异性,中文版《海德格尔文集》在译文风格上是难求统一的,甚至在基本词语的译名方面也不可能强行规范划一。这是令人遗憾的,不过也可能为进一步的义理辨析和讨论留下空间。我们唯希望能够尽量做到体例方面的统一,以便至少让人有一套书的整体感。

按照我们的计划,中文版《海德格尔文集》每年出版 5 种左右,约五六年内完成全部 30 卷的翻译和出版工作。我们希望藉此为中国的海德格尔研究事业提供一个基础性的讨论平台,也愿学术界有识之士为我们的工作提供批评、建议,帮助我们做好这项大型的学术翻译事业。

孙周兴 王庆节

2011 年 12 月 8 日

## 目 录

增订第四版前言·····	1
第二版前言·····	2
《返乡——致亲人》·····	4
荷尔德林和诗的本质·····	34
《如当节日的时候·····》·····	54
《追忆》·····	91
荷尔德林的大地和天空·····	181
诗歌·····	223
附录 重复演说时的开场白·····	238
荷尔德林诗歌朗诵唱片前言·····	241
工作场所一瞥·····	245
说明·····	249
编者后记·····	252
汉德对照荷尔德林作品目录·····	257
人名对照表·····	259
译后记·····	261

## 增订第四版前言

本书的一系列阐释无意于成为文学史研究论文和美学论文。这些阐释乃出自一种思的必然性。



## 第二版前言

关于荷尔德林几首诗歌的阐释文章已经分别发表过，这里原封不动地汇集成册。

这些阐释乃是一种思(Denken)与一种诗(Dichten)的对话；这种诗的历史唯一性是绝不能在文学史上得到证明的，而通过运思的对话却能进入这种唯一性。

关于阐释，我在早些时候做的一个评论中有如下说法：

荷尔德林的诗歌究竟是什么，我们迄今仍全然无知，尽管我们知道“哀歌”和“颂歌”之类名称。这些诗歌就像一个失去神庙的圣龕，里面保藏着诗意创作物。在“无诗意的语言”的喧嚷声中，这些诗歌就像一口钟，悬于旷野之中，已然为一场轻飘的降雪所覆盖而走了调。也许正因此，荷尔德林在后期诗作中曾道出一句诗，这句诗听起来就像散文，但其诗意却绝无仅有(《哥伦布》草稿，第四卷，第395页)：

这并非稀罕之事  
犹如那晚餐时分  
鸣响的钟  
为落雪覆盖而走了调

也许任何对这些诗歌的阐释都脱不了是一场钟上的降雪。无论 8  
论是能做一种阐释还是不能做这种阐释,对这种阐释来说始终有  
这样的情形:为了让诗歌中纯粹的诗意创作物稍为明晰地透露出来,  
阐释性的谈论势必总是支离破碎的。为诗意创作物的缘故,对  
诗歌的阐释必然力求使自身成为多余的。任何解释最后的但也最  
艰难的一个步骤乃在于:随着它的阐释而在诗歌的纯粹显露面前  
销声匿迹。这首置身于本己法则中的诗歌自身就直接把一道光线  
带入其他诗歌中。因此,在反复诵读中,我们以为我们大约总是已  
经如此这般领悟了诗歌。我们最好就这样认为罢。

## 《返乡——致亲人》

在阿尔卑斯山上，夜色微明，云  
创作着喜悦，遮盖着空荡的山谷。  
喜滋滋的山风呼啸奔腾，  
一道光线蓦然闪过冷杉林。  
那快乐地颤动的混沌在缓缓地逼近和奋争，  
它羽毛未丰却有强力，颂扬着山岩下友爱的争执，  
在永恒的范限内酝酿，步履蹒跚，  
因为清晨更狂放地在山里降临。  
因为在那里年岁更无尽头地生长，那些神圣的  
时辰，那些日子，受到更大胆的排列、混合。  
而海燕依然觉察时光，在群山之间，  
在高空中盘旋，召唤着白昼。  
此刻，深山中的小村也开始苏醒，  
信赖高空，毫无畏惧，从山巅仰望。  
预感着生长，因为古老的泉水已闪电般倾泻，

山地在急流下雾气腾腾，  
回声震荡不息，那不可测的工场  
日夜挥舞着巨臂，不断送发礼品。

## 二

这时，银色的高峰安静地闪烁，  
玫瑰花上早已落满炫目的白雪。  
而往更高处，在光明之上，居住着那纯洁的  
福乐的神，为神圣光芒的游戏而快乐。  
他静静地独居，容光明灿，  
这天穹之物仿佛乐于恩赐生命，  
创造欢乐，与我们一道，常常精通尺度，  
体察生灵，踌躇又关怀，神  
把完好纯正的幸福赋予城市和家园，  
以绵绵柔雨开启田地旷野，送来笼罩的云朵，  
还有你们，最亲爱的风；还有你们，温柔的春天，  
又用舒缓的手使悲哀者重获快乐，  
当他更新季节，这位造物主，  
焕发又激动着垂暮之人的寂静心灵，  
深入那幽深之处，开启和照亮心灵，  
如他所爱，现在又有一种生命重新开始，  
明媚鲜艳，一如往常，当代神灵到来，  
而喜悦的勇气重又鼓翼展翅。

### 三

我曾向他倾诉许多，因为，无论作诗者沉思  
或者歌唱什么，多半针对天使和他；  
我挚爱祖国，我曾祈祷许多，为的是  
神灵不会未经祈求就突然侵袭我们；  
我也为你们祈祷，在祖国忧心忡忡的人们，  
那神圣的谢恩微笑着把流亡者带到你们面前，  
乡亲们！是为了你们，那时，湖水把我摇晃，  
而舵手静坐船头，赞美航行。  
在宽阔湖面上，风帆下涌起喜悦的波浪，  
此刻城市在黎明中绽放鲜艳，渐趋明朗，  
从苍茫的阿尔卑斯山安然驶来，船已在港湾停泊。  
岸上暖意融融，空旷山谷为条条小路所照亮，  
多么亲切，多么美丽，一片嫩绿，向我闪烁不停。  
园林相接，园中蓓蕾初放，  
鸟儿的婉转歌唱把流浪者邀请。  
一切都显得亲切熟悉，连那匆忙而过的问候  
也仿佛友人的问候，每一张面孔都显露亲近。

### 四

不错！这就是出生之地，就是故乡的土地，

你梦寐以求的近在咫尺，已经与你照面。  
而并非徒劳地，一位漫游者就像儿子一般，  
伫立在波涛汹涌的门旁，望着你，用歌唱  
为你寻求可爱的名字，福乐的林道！<sup>①</sup>  
这是家乡一道好客的门户，  
它诱人深入到那充满希望的远方，  
那儿有奇迹，那儿有神性的野蛮，  
莱茵河奔流而下，直汇平川，又夺路而去，  
欢腾的山谷逶迤于嶙峋山崖之间，  
从那里深入，穿越亮丽的山峦向科摩漫游，<sup>②</sup>  
或直贯而下，宛若白昼转换，汇入坦荡的湖水；<sup>③</sup>  
而你更令我心醉神迷，神圣的门户！  
回故乡，回到我熟悉的鲜花盛开的道路上，  
到那里寻访故土和内卡河畔美丽的山谷，<sup>④</sup>  
还有森林，那圣洁树林的翠绿，在那里  
橡树往往与宁静的白桦和山榉结伴，  
群山之间，有一个地方友好地把我吸引。

11

## 五

他们在那里把我迎候。呵，小城的声音，母亲的声音！

---

① 林道(Lindau)：博登湖畔一座古城，今德国南部巴伐利亚州境内。——译注

② 科摩(Komo)：地名，位于意大利境内。——译注

③ 指博登湖(Bodensee)。——译注

④ 内卡河(Neckar)：莱茵河支流。——译注

你把我触动，激发了我早已学会的东西！  
他们却依然如故！太阳和欢乐依然把你们照耀，  
呵，最亲爱的人们！你们的目光似乎比往常更鲜亮。  
是的！故乡风情如故！欣荣昌盛，  
在这儿生活和相爱的一切，从未抛弃真诚。  
但那最美好的，在神圣和平彩虹下的发现物，  
却已经对少年们和老人们隐匿起来。  
我在讲蠢话。这就是欢乐。而在明天和将来  
当我们到野外观望生机盎然的田野，  
在鲜花盛开的树下，在春天的节日里，亲爱的乡亲！  
我将与你们一道谈论，一道期望其中的种种真相。  
我曾从伟大的天父那里听来许多，  
我对他沉默已久，他高居云端，  
不断更新漂泊不定的时代，主宰着山峦群峰，  
他就要恩赐我们天国的礼物，召唤  
那嘹亮的歌声，派遣众多美好的神灵。呵，莫踌躇，  
来吧你们，守护神！年岁天使！还有你们，

## 六

家园天使，来吧！融入生命的所有血脉中，  
让普天同欢，分享天国的恩赐！  
让灵魂高贵！愿青春焕发！为不使人类的财富  
失却欢悦，为使岁月的每个时辰都洋溢欢悦，

这样的欢乐，就像现在相爱的人们重逢之际，

理所当然，也应受到神明般的颂扬。

当我们就餐时祈祷，我能呼谁的名字？

当我们忙完一天生活，你们说，我如何表达谢恩？

呼唤那高空的天神么？但神厌弃失当之举，

我们的欢乐似乎过于渺小，不能把他容纳。

我们不得不常常沉默；神圣的名字付诸阙如，

心儿在跳，言语却迟迟难发？

但有一种铮铮弦乐奏响在每时每刻，

也许使那惠降人世的天神不无欣喜。

这种乐声已经备好，于是

那潜入欢乐的忧心也近乎平息。

歌者的灵魂必得常常承受，这般忧心，

不论他是否乐意，而他人却忧心全无。



“尘世凡人所知甚微，却被赋予了  
许多欢乐，……”

(第四卷，第240页)

顾名思义，荷尔德林这首诗说的是返乡。就此我们想到游子到达故乡的土地，与乡亲们会面的情景。这首诗描述了一次“从苍茫的阿尔卑斯山”穿越博登湖而去林道的航行。1801年春天，作为家庭教师的荷尔德林从康斯坦茨旁边的图尔高镇，<sup>①</sup>经由博登湖，回到了他的故乡施瓦本。<sup>②</sup>所以，《返乡》这首诗或许就是一首描写一次快乐的回乡的诗歌。可是，以“忧心”一词为基调的最后一节诗，却根本没有透露出这位无忧无虑地回到家乡的人的欢快情调。这首诗的最后一个词，是一个突兀的“全无”。而描写阿尔卑斯山脉的第一节诗，本身就是一座由诗行组成的丛山，兀自矗立。它丝毫没有显示出家乡方面的欢乐。非家乡之物的“那不可测的工场”的“回声”“震荡不息”。这样一些诗节所包含的“返乡”，大概就不仅仅是说返乡人已到达“出生之地”的河岸了。的确，甚至这种到达故乡河岸时的情形，就已经十分稀奇古怪了：

一切都显得亲切熟悉，连那匆忙而过的问候  
也仿佛友人的问候，每一张面孔都显露亲近。

① 康斯坦茨(Konstanz)旁边的图尔高(Thurgau)镇；瑞土地名。——译注

② 施瓦本(Schwaben)；地名，今德国南部巴伐利亚州境内。——译注